

劃一格式選舉捐贈收據
STANDARD RECEIPT FOR ELECTION DONATIONS

第三十六屆鄉議局選舉
ELECTION OF THE 36th TERM OF THE HEUNG YEE KUK

特別議員選舉
ELECTION OF SPECIAL COUNCILLORS

選舉日期： 2023 年 5 月 10 日
Date of Election: 10 May 2023

收據編號 Receipt No.

(附註：請用正楷填寫此選舉捐贈收據，填寫前請參閱《填寫劃一格式選舉捐贈收據說明》(“說明”)。此選舉捐贈收據必須由候選人確認及簽署。)

[Note: Please read the “Notes on Completion of Standard Receipt for Election Donations” (“Notes”) before completing this Receipt for Election Donations in BLOCK LETTERS. This Receipt for Election Donations must be confirmed and signed by the candidate.]

候選人姓名 (正楷)
Name of Candidate (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

茲收到 Received from
(捐贈者姓名或名稱 Name of Donor#)

地址為 of
(捐贈者地址 Address of Donor#)

- | | | | | |
|--------------------------|------------|---|-----------|----|
| <input type="checkbox"/> | 現金金額 | Cash in the sum of | HK\$..... | 港元 |
| <input type="checkbox"/> | 貨品價值 | Goods in the value of | HK\$..... | 港元 |
| <input type="checkbox"/> | 服務價值 | Services in the value of | HK\$..... | 港元 |
| <input type="checkbox"/> | 貨品/服務折扣價值 | Discount for goods/services in the value of | HK\$..... | 港元 |
| <input type="checkbox"/> | 獲免繳的貸款利息款額 | Interest not charged for loans obtained | HK\$..... | 港元 |

所獲捐贈貨品、服務、折扣或相關貸款的詳情 (見說明第 2 項) (如下列空位不敷應用，請另紙列出有關詳情)：
Particulars of goods donated, services rendered, discounts or relevant loans received (See Note 2) (Please set out the relevant particulars on a separate sheet if the space provided below is insufficient):

所獲選舉捐贈是為支付候選人在上述選舉的選舉開支。

Election donations received are to meet the candidate's election expenses for the above election.

如捐贈者為機構，請填上機構的名稱及地址。捐贈者的姓名或名稱及地址會供公眾查閱。捐贈者可選擇披露其屬意的地址，如其辦事處或業務地址、通訊地址、住址或郵政信箱號碼。

If the donor is an organisation, please fill in the name and address of the organisation. The name and address of the donor will be made available for public inspection. The donor may choose to disclose an address that he/she/it prefers, for example, his/her/its office or business address, correspondence address, residential address or post office box number.

請在適當的方格內加上“✓”號。
Please tick as appropriate.

我確認捐贈者已知悉以下安排—

I confirm that the donor has been informed of the following arrangements —

(1) 選舉捐贈之處置

DISPOSAL OF ELECTION DONATIONS

倘若所有選舉捐贈的總額超出在選舉中可由候選人或由他人代候選人招致的選舉開支最高限額，或在選舉後全部或部分捐贈尚未用於償付或分擔償付該候選人的選舉開支；或（如該項選舉捐贈包含貨品）促使該候選人當選或阻礙另一名候選人或另一些候選人當選，候選人必須確保將超額或未動用的選舉捐贈（不包括屬服務性質的選舉捐贈），給予該候選人所選擇的屬公共性質的慈善機構或慈善信託。

If the aggregate of all election donations exceeds the maximum amount of election expenses that can be incurred by or on behalf of the candidate at an election, or remains unused in whole or in part after the election for the purpose of meeting, or contributing towards meeting, the election expenses of the candidate; or in the case of an election donation consisting of goods, for the purpose of promoting the election of the candidate or of prejudicing the election of another candidate or other candidates, the candidate must ensure that the excess or unused election donation (not including election donations of services) is given to a charitable institution or trust of a public character chosen by the candidate.

(2) 公眾查閱的安排

ARRANGEMENT FOR PUBLIC INSPECTION

候選人會在其「接受選舉捐贈預先申報書及聲明書」（如適用）及「選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書」內填報列載於此選舉捐贈收據的捐贈者的姓名或名稱及地址。捐贈者可選擇披露其屬意的地址，例如其辦事處或業務地址、通訊地址、住址或郵政信箱號碼。申報書及聲明書以及此選舉捐贈收據副本將備存於選舉主任的辦事處，由有關文件提交選舉主任的時間起，直至根據《選舉（舞弊及非法行為）條例》（第 554 章）第 41 條規定選舉申報書可供公眾查閱的期間完結為止，供公眾查閱或提供予問取有關文件的副本的人士。申報書及聲明書以及此選舉捐贈收據副本內所有個人資料（捐贈者的姓名或名稱及地址除外）將會被遮蓋（見說明第 5 項）。

The candidate will enter in his/her “Advance Return and Declaration of Election Donations” (if applicable) and “Return and Declaration of Election Expenses and Election Donations” the name and address of the donor provided in this Receipt for Election Donations. The donor may choose to disclose an address that he/she/it prefers, for example, his/her/its office or business address, correspondence address, residential address or post office box number. Copies of the Return and Declaration and this Receipt for Election Donations will be kept at the office of the Returning Officer and made available for public inspection or may be provided to any person asking for a copy of the relevant documents from the time when the relevant documents are lodged with the Returning Officer until the end of the period for which copies of election returns are available for public inspection under section 41 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554). **All personal data (except the name and address of the donor) in the copy of the Return and Declaration and this Receipt for Election Donations will be covered (see Note 5).**

候選人姓名（正楷）.....
Name of Candidate (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

候選人簽署..... 日期.....
Signature of Candidate Date

填寫劃一格式選舉捐贈收據說明

Notes on Completion of Standard Receipt for Election Donations

- 當收取每項價值 1,000 元以上的選舉捐贈（不論是以金錢、貨品或服務形式抵付）時，候選人必須向捐贈者發出此選舉捐贈收據，載明捐贈者的姓名或名稱及地址（一如捐贈者所提供的資料）及該項選舉捐贈的詳情。捐贈者可選擇披露其屬意的地址，如其辦事處或業務地址、通訊地址、住址或郵政信箱號碼。
On receiving each election donation (whether by way of money, goods or service) of more than \$1,000 in value, candidate must issue to the donor this Receipt for Election Donations which specifies the name and address of the donor (as supplied by the donor) and the particulars of such election donation. The donor may choose to disclose an address that he/she/it prefers, for example, his/her/its office or business address, correspondence address, residential address or post office box number.
- 選舉捐贈收據的正本應交予有關的捐贈者，其副本由候選人保存作記錄。
The original of the Receipt for Election Donations should be given to the donor concerned, and a copy of it should be kept by the candidate for record.
- 候選人應另製備選舉捐贈收據的副本，以便連同「接受選舉捐贈預先申報書及聲明書」（表格編號：HYK/C/12/2023）（如適用）及「選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書」（表格編號：HYK/C/11/2023）一併向選舉主任提交。
Candidate should make copies of the Receipt for Election Donations for lodging with the Returning Officer together with “Advance Return and Declaration of Election Donations” (Form no.: HYK/C/12/2023) (if applicable) and “Return and Declaration of Election Expenses and Election Donations” (Form no.: HYK/C/11/2023).
- 候選人在填寫此選舉捐贈收據時如有任何問題，請在辦公時間內致電 2835 1557 與民政事務總署聯絡。
If the candidate has any questions in completing this Receipt for Election Donations, please call the Home Affairs Department at 2835 1557 during office hours.
- 請注意下列有關在此選舉捐贈收據提供個人資料的說明—
Please note the following with regard to the personal data supplied in connection with this Receipt for Election Donations —

(a) **資料用途**

就此選舉捐贈收據提供的個人資料及其他有關的資料，會供民政事務總署、選舉主任及有關的政府部門用於與選舉有關的用途。

Purpose of Collection

The personal data and other related information supplied in connection with this Receipt for Election Donations will be used by the Home Affairs Department, the Returning Officer and related government departments for election-related purposes.

(b) **資料轉介**

此選舉捐贈收據連同所有附件的副本會供公眾查閱。在展示前，此選舉捐贈收據連同所有附件內所有個人資料（捐贈者的姓名及地址除外）將會被遮蓋。就此選舉捐贈收據提供的個人資料及其他有關的資料亦可能會提供予其他獲授權的部門或人士，包括但不限於法院，用於與選舉有關的用途。

Transfer of Information

A copy of this Receipt for Election Donations and all attachments hereto will be made available for public inspection. All personal data (except the name and address of the donor) in this Receipt for Election Donations and all attachments hereto will be covered before display. The personal data and other related information supplied in connection with this Receipt for Election Donations may also be provided to other authorised departments or persons, including but not limited to the law courts for election-related purposes.

(c) **索閱個人資料**

任何人有權根據《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）的條文要求索閱及改正他／她在此選舉捐贈收據所提供的個人資料。

Access to Personal Data

A person has the right to request access to and correction of the personal data he/she supplied in this Receipt for Election Donations in accordance with the provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486).

(d) **個人資料保障原則**

候選人應留意，在收集第三者的個人資料以填寫此選舉捐贈收據時，須遵守《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）附表 1 的保障資料原則，特別是第 4 原則，即採取所有切實可行的步驟，以確保個人資料受到保障而不受未獲准許的或意外的查閱、處理、刪除、喪失或使用。

Personal Data Protection Principles

Candidates are reminded to observe the Data Protection Principles in Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486) in collecting personal data of a third person in completing this Receipt for Election Donations, in particular Principle 4 concerning the requirement to take all practicable steps to ensure that personal data are protected against unauthorised or accidental access, processing, erasure, loss or use.

(e) **查詢**

關於透過此選舉捐贈收據收集的個人資料的查詢（包括索閱及改正個人資料），應向民政事務總署署長提出（地址：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 30 樓）。

Enquiry

Enquiries concerning the personal data collected by means of this Receipt for Election Donations (including requests for access to and corrections of personal data) should be addressed to the Director of Home Affairs (Address : 30th Floor, Southern Centre, 130 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong).

民政事務總署
2023 年 3 月
Home Affairs Department
March 2023